

# 杜伦中文学校学生守则

## Students' Handbook of Durham Chinese School

2019 年 1 月版 January 2019 edition

杜伦中文学校学生守则旨在鼓励学生在学习中文的同时，培养责任感、爱护公物，并能够尊重老师、和同学友好相处，弘扬中华文化。

Students' handbook of Durham Chinese School aims to encourage students to learn Chinese while developing a strong sense of responsibility, taking good care of public property, respecting for the teachers, getting along well with classmates as well as popularizing Chinese culture.

1. 学生须按时到校上课，不得无故迟到早退。如果不能上课，要提前通知班级任课老师。未及时通知者视为旷课，记过一次。

Students shall get to school on time, and shall not late, early leave, and absence from class without cause or reason. Students who are unable to attend the class must inform the teacher in advance, either in person or by telephone. Failure to give the timely notice shall be deemed as absenteeism and given a demerit recording.

2. 学生须尊重老师。在课堂上遵守纪律，积极参与老师安排的课堂活动。不服从老师者视为违反课堂纪律，记过一次。

Students should respect their teachers. Everyone should keep classroom discipline and participate in class activities actively. Students who do not obey the teachers will be regarded as violating the discipline and given a demerit recording.

3. 学生必须按时按量完成家庭作业。未完成作业者，除非老师同意，否则视为违反课堂纪律，记过一次。

Students must complete their homework on time. Those who fail to complete the work will be regarded as violating the classroom discipline and given a demerit recording unless have the permission of the teacher.

4. 学生需要对自己的财物负责；如果发现任何事故或者公共财物破损的情况，须马上向校方报告。

Students need to be responsible for their own property; if any accidents or damages to public property are found, they shall be reported to the school committee immediately.

5. 学生未经老师许可，教室内不得使用手机。不服从老师者视为违反课堂纪律，记过一次。

Students are not allowed to use mobile phones in the classroom without the teacher's permission. Those who do not obey the teachers will be regarded as violating the classroom discipline and given a demerit recording.

6. 在教室内，未经老师允许，学生不得使用教室里的教学仪器，不得自行开关窗户。出入时需注意安全开关房门，防止碰伤他人。不得在没有老师或家长的情况下独自留在教室里。

Students are not allowed to use the teaching equipment in the classroom, and open or close the windows on their own without teacher's permission. In order to prevent injury to others, please be careful when opening and closing the door. Do not stay in the classroom alone without the teacher or parents.

7. 在学校活动期间，学生不得四处跑动，打闹，大声喧哗，否则视为违反学校纪律，记过一次。

Students are not allowed to run around, roughhouse with each other and make loud noises at school. Otherwise, it will be regarded as violating the school discipline and given a demerit recording.

8. 除饮用水之外，教室及学校走廊内不得吃东西或者喝饮料，学生必须保持教室整洁，禁止乱扔垃圾，否则视为违反学校纪律，记过一次。

In addition to drinking water, students are not allowed to eat snacks or drink beverages in the classroom or in the corridor of the school. Students shall keep the classroom clean and tidy and prohibit littering. Otherwise, it will be regarded as violating the school discipline and given a demerit recording.

9. 十二岁以下的学生必须由家长或监护人陪同，方可在学校建筑外活动。

Students under the age of 12 shall not play out of the school buildings without being accompanied by their parents or guardians.

10. 学校会根据日常学生的表现，对各班老师推荐的优秀学生进行表彰。教师可以自由设定自己的表扬方法，鼓励孩子学习。

The school will recognise the outstanding students recommended by the teachers of each class according to students' daily performance. Teachers are free to set their own praising methods to encourage students to learn.

11. 同一天内记过一次的学生，由老师进行口头警告；同一天内记过两次的学生，老师将请校委会成员与该学生进行谈话教育；同一天内记过三次及以上的学生，校长或副校长将约谈其家长，一起讨论该生的教育问题。无视学校规定，多次违反纪律的学生，学校将劝其退学。

Students who are given demerit recording once on the same day shall be given an oral warning by the teacher; Students who are given demerit recording twice on the same day will be educated by talking with the teacher and the members of the school committee; If a student has three or more demerit recordings on the same day, the head teacher or deputy head of the school will interview the parents to discuss the educational problem of the student; Students who ignore and violate the school discipline for many times will be persuaded to quit by the school committee.